The ICE-IPAC project: Testing the protocol on Norwegian and French learners of English
Takeki Kamiyama, Véronique Lacoste, Nadine Herry-Bénit

To cite this version:

HAL Id: hal-01431432
https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01431432
Submitted on 10 Jan 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
Similar protocols -> comparability between corpora

- ICE-IPAC / PAC: comparison between learners and native speakers of English
- ICE-IPAC / IPFC: comparison between speakers of the same L1 learning English vs. French as a foreign / second language

PROTOCOL: ICE-IPAC

**Tasks**

1) repetition task: word lists
2) reading tasks: word lists and text
3) conversations: formal interview and informal conversation

**Conversations**

1) a formal interview led by a native Anglophone investigator
2) an informal conversation between 2 learners

**Word lists**

1) a common list applied to all learners, regardless of their L1
2) an L1 specific list adapted to verify the difficulties frequently observed in the L2/L3 production of the learners of a given L1

**Text**

“Christmas interview of a television evangelist”
If television evangelists are anything like the rest of us, all they really want to do in Christmas week is snap at their families, clobber their friends and make their neighbours’ children cry by glaring at them over the garden fence. Yet society expects them to be as jovial and caring as they are for the other fifty-one weeks of the year. If anything, more so. […]

**Preliminary Recording Data: Norwegian- and French-speaking learners**

Two female Norwegian learners (NW1 and NW2) enrolled at UiT The Arctic University of Norway

Two female French learners (FR1 and FR2) enrolled at the University of Lyon

**Tasks**

- Reading of two word lists
  - Informal conversation between the two learners

1) Devicoing of fricatives /z/, /ʒ/ and affricate /dʒ/ Sounds not part of the Norwegian sound system - /z/ -> [s]: seal (cold) near homophones: grace [ga:s] or [gæ:s] / ʒ/ -> [ʃ]: science, twice [twiːs] /dʒ/ -> [ʤ]: switch, badge (both produced with [ŋ])

2) Partial neutralization of lenis-fortis in word-final stops Pre-fortis clipping observed, but voicing ceases well before release of the lenis coda - /l/ -> [l]: lap-dab near homophones: [laps]-[laps] - /d/ -> [t]: flat-fad near homophones: [fast]-[fast] - /s/ -> [ɪʃ] vs. [sæg] [sæk]: observation anticipated by the Norwegian L1 system: the underlying contrast in the L1 of the learners is primarily expressed through aspiration on the edges of words, not voicing

3) Post-vocalic rhoticity (NW1 displays more consistent use) carter [kaːtər]

4) Labial-velar approximant /w/ -> [v] Sound not part of the Norwegian sound system - word [wʌz], which [vɪʃ], worthy [va:di] - hypercorrected [w] for [w]: vexed [vɛksid]

5) Interdental fricatives /θ/, /ð/ -> plosives Sounds not part of the Norwegian sound system /θ/ -> [θ]: faster [ˈfaːsər], worthy [ˈvaːdi]

Special thanks to Helene H. Andreassen

**Prospect**

The phenomena observed in the preliminary recordings will be compared with future recordings of speakers of other languages in foreign and second language contexts.

**References**

Deely, S., Racine, I., Kajikawa, Y., Yue, F., in press. Variation among non-native speakers: the ice/IPAC project. In: Deely, S., Racine, I., Kajikawa, Y., Yue, F. (Eds.), Variations across varieties: Sources, patterns and functions in varieties of English and other languages. The Open University Press.

